



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Suvremene teorije i poetike prevođenja					ECTS	4	
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglasenom rasporedu; po potrebi online			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski	
Početak nastave	01.10.2025.			Završetak nastave			23.01.2026.	
Preduvjeti za upis kolegija	upisan III. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski							
Nositelj kolegija	red. prof. dr.sc. Vanda Mikšić							
E-mail	vmiksic@unizd.hr			Konzultacije		Uto 10h–12h		
Izvođač kolegija								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
							<input type="checkbox"/> terenska nastava	
							<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<p>Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) nabrojati niz hermeneutičkih, poetičkih i drugih translingvističkih teorijskih pristupa prevođenju (književnih tekstova); 2) prepoznati osnovne pojmove i obilježja različitih teorija i poetika prevođenja; 3) usporediti pojedine aspekte različitih teorija i poetika prevođenja; 4) samostalno prepoznati, otkriti i kritički promišljati te relevantno diskutirati o određenim problemima vezanim za teoriju (književnog) prevođenja; 5) kritički i samostalno primjenjivati teorijske spoznaje iz područja hermeneutike i poetike prevođenja na konkretnim (književnim) tekstovima. 							
Ishodi učenja na razini programa	<p>Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) razlikovati pristupe prevođenju (lingvističke, poetičke, hermeneutičke, semiotičke, komunikacijske, ideološke, kognitivne sl.); 2) primjenjivati traduktološke, poetičke i filozofske spoznaje u analizi (književnih) tekstova 3) samostalno raspravljati o traduktološkim temama, općenito ili s obzirom na neki konkretan tekst odnosno problematiku, služeći se odgovarajućom terminologijom; 4) usavršavati jezične kompetencije s ciljem postizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa; 5) uočiti potrebu za stalnim usavršavanjem i produbljivanjem teorijskih spoznaja u cilju uspješnijeg ostvarivanja prevodilačke prakse. 							
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	
							<input type="checkbox"/> istraživanje	

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (minimalno 70% osim u slučaju kolizije 50%) i usmeno izlaganje.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	<p>Temeljni je cilj kolegija da student ovlada različitim teorijskim pristupima vezanim za (književno) prevođenje, s naglaskom na hermeneutičke i poetičke pristupe te francuski kulturni krug. Proučavanje se bazira na promišljanjima pojedinih autora na temu prevođenja: Schleiermacher, Larbaud, Benjamin, Derrida, Ricoeur, Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz, Steiner, Etkind, Venuti. Za svako predavanje studenti se pripremaju radeći na konkretnim tekstovima sukladno nastavnikovim uputama, kako bi se izravno poučavanje moglo kombinirati s aktivnim učenjem. Tijekom semestra studenti imaju priliku pisati kolokvij.</p> <p>Studenti će također pripremiti usmeno izlaganje od petnaestak minuta u kojemu će primijeniti znanja usvojena na kolegiju. Studenti će materijale za izlaganje unaprijed pripremiti i prosljediti nastavniku te kolegama, a nakon izlaganja uslijedit će diskusija. Pismeni ispit sastoji se od pitanja kojima se provjerava činjenično znanje, kao i od pitanja koje iziskuju dulji, 'esejistički' odgovor ili analizu.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>Predavanja</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uvodno predavanje: Friedrich Schleiermacher2. Walter Benjamin3. Valery Larbaud4. Antoine Berman I. dio5. Antoine Berman II. dio6. Henri Meschonnic7. Jacques Derrida8. kolokvij9. gostujuće predavanje10. Paul Ricoeur11. Octavio Paz12. Jose Ortega y Gasset13. Georges Steiner14. Laurence Venuti15. Zaključno predavanje i ponavljanje <p>Seminari (15) će podrazumijevati rad na konkretnim tekstovima i projektnim zadacima, te studentska izlaganja.</p>				
Obvezna literatura	<p>- Benjamin, Walter: <i>La tâche du traducteur</i>, prijevod Martine Broda, <i>Poésie</i>, 55, 1991. - Berman, Antoine: <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i>, Seuil, Paris, 1999, ulomci. - Derrida, Jacques: « Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'? », <i>Quinzièmes Assises de l'ATLAS</i>, Actes Sud, 1999, pp. 21-48. - Larbaud, Valery: <i>De la traduction</i>, Actes Sud, Arles, 1992, odabrana poglavlja. - Meschonnic, Henri: „Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font”, <i>Meta: journal des traducteurs</i>, 1995, str. 514-517. - Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i>, Verdier, Paris, 1999, odabrano poglavlje. - Ortega y Gasset, José: <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>, <i>La Nación</i>, Buenos Aires, 1937 / <i>Sjaj i beda prevođenja</i>, dvojezično izdanje, Rad/AAOM, Beograd, 2004, ulomci. - Paz, Octavio: <i>Traducción: literatura y literalidad</i>, Cuadernos marginales, Tusquets Editor, Barcelona, 1971, ulomci. - Ricoeur, Paul: <i>Sur la traduction</i>, Bayard, Paris, 2004, odabrano poglavlje. - Steiner, Georges: <i>Après Babel</i>, Albin Michel, Paris, 1998, ulomci. - Venuti, Lawrence: <i>The Translator's Invisibility</i>, A History of Translation, Routledge, London & New York, 1995, odabrana poglavlja.</p>				
Dodatna literatura	<p>- Oseki-Dépré, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>, Armand Collin, Paris, 1999. - Le Calvé-Ivičević, Évaïne: <i>Lectures en traductologie</i>, https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/view/3/3/6-1</p>				
Mrežni izvori					



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	20% redovito pohađanje nastave i priprema za sat (za tri nepripremljena dolaska dobiva se negativna ocjena, za tri uzastopno pripremljena dolaska dobiva se ocjena izvrstan) 20% usmeno izlaganje 60% pismeni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.</p>					